

# esperanto

# Aktiv'

Lettre d'informations mensuelle

éditée par Esperanto-Jeunes et Esperanto-France

4 bis rue de la Cerisaie, 75004 Paris

Lettre numero 95 – Novembre 2018

Découverte

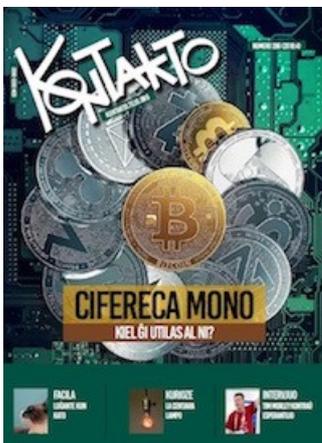
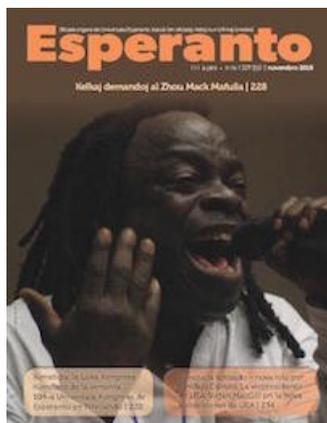
## Les magazines en espéranto

Les premières revues en espéranto datent du XIX<sup>e</sup> siècle avec [La Esperantisto](#).

De nos jours, on en trouve dans le monde entier, des magazines des associations d'espéranto aux revues spécialisées, en passant par les éditions en espéranto de certaines publications comme le *Courrier de l'Unesco* ou le *Monde Diplomatique*.

Les revues les plus connues sont celles des associations internationales : [Esperanto](#), éditée par l'association mondiale d'espéranto.

Citons également [La Ondo de Esperanto](#) (uniquement en ligne).



Certains magazines s'adressent tout particulièrement aux débutants en proposant des textes rédigés dans un style facile, tout à fait accessible pour de nouveaux apprenants de la langue, et dont les sujets ne s'adressent pas qu'aux jeunes.

C'est le cas de [Kontakto](#) ou de [Juna Amiko](#). Il est possible de télécharger les anciens numéros de Juna amiko sur <http://www.eventoj.hu/juna-amiko/>.

Vous pouvez également lire directement en ligne la revue [Le Monde de l'espéranto](#), revue bilingue éditée par Esperanto-France.

Les médias ne sont pas en manque en Espérantie : nombreux sont les livres, albums de musique, applications pour téléphones, sites internet, qui se développent chaque année. Pour s'y

retrouver, des revues dédiées, comme [Beletra Almanako](#) ou [Literatura Foiro](#), publient des critiques et des interviews.



L'espéranto permet un accès à une culture mondiale avec un filtre moins important que les médias traditionnels. Cela permet ainsi à des revues comme [La Gazeto](#) de présenter différentes analyses de l'histoire mondiale, à [Sennaciulo](#) de débattre de problèmes politiques actuels. [Etnismo](#) traite des questions ethniques. Le magazine [Monato](#) a des correspondants dans de très nombreux pays, et ces correspondants relatent des événements marquants d'un point de vue local. Des revues évoquent également différents courants de pensée : athéisme, bouddhisme, catholicisme, islam, ōmoto, etc.

Une part non négligeable des revues sont les organes d'information des associations nationales d'espéranto, qui font le point, parfois avec des articles bilingues, sur les activités espérantophones, les lieux intéressants à visiter dans le pays ou même le continent : [Esperanto en Afriko](#) et [Esperanto en Azio](#) par exemple.



En Europe, nous pouvons citer par exemple la *Brita Esperantisto*, le magazine de l'association britannique d'espéranto, ou encore la *Svisa Espero*, magazine en 4 langues dont l'espéranto, édité par la Svisa Esperanto-Societo.

Certaines, comme la revue française *Espéranto-Info*, s'adressent directement à des personnes ne parlant pas l'espéranto, pour leur présenter les divers aspects de l'Espérantie et quelques mots croisés et phrases de base.

L'espéranto permet de traiter également de sujets techniques, et pour cela les associations spécialisées (en science, médecine, enseignement, etc.) éditent des revues pour mettre en valeur les dernières avancées dans leur domaine. Par exemple : *Hungara Fervojista Mondo* (cheminots hongrois), *Medicina Internacia*

*Revuo* ou encore *Scienca Revuo* pour n'en citer que quelques-unes.

Le *Monde diplomatique* compte de nombreuses éditions internationales et l'espéranto a sa place parmi la vingtaine de langues publiées. Vous pouvez ainsi lire l'édition en espéranto en ligne sur [eo.mondediplo.com](http://eo.mondediplo.com)

Le *Courrier de l'UNESCO*, la publication trimestrielle de l'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO), est également éditée en espéranto. Après une interruption de 5 ans en 2012, la revue paraît de nouveau depuis 2017 en format papier et gratuitement en format électronique depuis le site officiel de la revue. En espéranto, la revue porte le titre *UNESKO-KURIERO*.



Ce que nous vous avons présenté ici n'est qu'une partie des nombreuses revues en espéranto. Pour en savoir plus :

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Espérantie#Médias>

[https://fr.wikipedia.org/wiki/Liste\\_des\\_périodiques\\_en\\_espéranto](https://fr.wikipedia.org/wiki/Liste_des_périodiques_en_espéranto)

<https://eo.wikipedia.org/wiki/Esperanto-gazeto>

## Ils l'ont fait... dans leur région

**Bourgogne et Franche-Comté (21, 25, 39, 58, 70, 71, 89, 90)**

Contact régional : Manon PERNOT • Tél. 03 45 21 48 86 • [esperanto21@orange.fr](mailto:esperanto21@orange.fr)

- **Salins-les-Bains (39) : Un voyageur au CDI** - 16 octobre  
Les élèves du club espéranto et des classes de 2<sup>es</sup> et 1<sup>re</sup> de la cité scolaire Victor Considerant ont eu le plaisir de recevoir et d'échanger avec Olivier Buisson. Celui-ci, juste de retour de voyage, a raconté ses cinq mois passés à travers l'Europe avec sa compagne et sa fille de 7 ans. L'occasion de voir des paysages, de rencontrer des gens, de se poser des questions diverses (budget, réseaux d'hébergement chez l'habitant, différences de niveau de vie, le soleil de minuit et même l'enclave russe de Kaliningrad, reste de la Guerre froide...) Beaucoup de nos élèves aimeraient aussi voyager ;-) (Info : E. Desbrières)

**France-Est (54, 55, 57, 67, 68, 88)**

<http://esperanto.france.est.free.fr>

Contact régional : Edmond Ludwig • Tél. 03.89.77.52.56 • [esperanto.eludwig@orange.fr](mailto:esperanto.eludwig@orange.fr)

- **Strasbourg (67) : Atelier Les langues et l'Europe, Journées d'Été EELV** – 23-25 août 2018  
Organisé par la commission Espéranto-Langues de Europe Écologie Les Verts (EELV), cet atelier a regroupé une trentaine de personnes autour d'Istvan Ertl, Hongrois marié à une Française récemment décédée, père de 3 enfants, vivant au Luxembourg où il est traducteur à la Cour des comptes européenne.  
Dans son exposé, Ertl a parlé du rôle déclinant du français à la Cour des comptes européenne. D'année en année la dominance de l'anglais par rapport au français s'accroît. Puis il a raconté son parcours d'apprentissage des langues, marqué dès le début par l'espéranto puisqu'il renonce très tôt à une carrière de professeur de latin à l'université pour aller travailler à Rotterdam pour l'Association mondiale d'espéranto. Il pratique alors quotidiennement l'espéranto, se perfectionne en anglais, apprend le néerlandais et le français, grâce notamment à son épouse. Plus tard en tant que premier traducteur magyarophone à la Cour des comptes européenne, il a l'opportunité d'apprendre d'autres langues. Ce récit mettait en lumière le fait que la maîtrise des langues étrangères est généralement liée à des parcours individuels et familiaux. Dans la situation actuelle, l'apprentissage des langues étrangères accentue les inégalités sociales. Nombre de questions du débat qui a suivi tournaient autour de l'espéranto, mais aussi de l'enseignement des langues et notamment du latin. Il a été rappelé qu'avant même la fondation du Marché commun, la question d'une langue commune aux Européens avait été débattue dans le cadre du Conseil de l'Europe. Enfin les traductions effectuées par l'intelligence artificielle ont beaucoup progressé ces dernières



années, et, selon Ertl, elles joueront un rôle important et remettront en cause nos représentations en la matière. En conclusion, ces questions linguistiques intéressent les militants d'EELV bien au-delà des membres de la commission Espéranto-langues, nous devons poursuivre notre travail avec d'autres commissions et d'autres partis Verts. (Info : Michael Leibman, resp. de la commission Esp-langues d'EELV) <http://esperanto.eelv.fr/les-langues-et-leurope/>

## Midi-Pyrénées (09, 12, 31, 32, 46, 65, 81, 82)

<http://www.esperanto-midipyrenees.org>

Contact régional : Marion QUENUT • Tél. 06 87 64 75 84 • [sudo.pireneoj\(chez\)free.fr](mailto:sudo.pireneoj(chez)free.fr)

- **Toulouse (31) : Stand à la Journée Européenne des Langues** – 26 et 30 septembre



- **Toulouse (31) : Stand au Forum des Associations** – samedi 6 oct  
Notre association était présente toute la journée sur la place du Capitole, pour y présenter nos activités. (Info : J. M. Cash)
- **Arrout (09) : Cours de week-end** – 13 et 14 octobre



Samedi à 7 heures, les trois volontaires du service civique sont montés dans la camionnette avec Marion et Manuela pour aller à Arrout. Dans ce village de la montagne ariégeoise a lieu chaque trimestre un stage intensif d'espéranto. Le voyage dure 2 heures et le paysage est très joli. Quand nous sommes arrivés, nous avons participé à un jeu spécialement choisi pour faire connaissance avec les autres participants. Puis nous sommes répartis en deux groupes : l'un traduisait des textes en espéranto, l'autre suivait un cours d'espéranto où on ne parlait qu'en espéranto. Après une promenade dans la montagne, nous avons mangé un délicieux dîner, préparé par Manuela et ses aides, avant de nous retrouver pour converser autour de la cheminée. Le lendemain, les cours ont eu lieu dehors, et nous avons bien travaillé dans le calme du village, si calme qu'on se serait endormis facilement... (Info : Les volontaires du service civique).

## Provence-Alpes-Côte d'Azur (04, 05, 06, 13, 20, 83, 84)

Contact régional : Pierre OLIVA • Tél. 06 76 55 57 23 • [nlpo\(chez\)free.fr](mailto:nlpo(chez)free.fr)

- **Marseille(13) : Deux Russes au cours d'espéranto** - mardi 2 octobre  
Visite de deux Russes d'Ekaterinbourg avec qui il a été possible de discuter du problème des retraites ou de la désindustrialisation près de Nijni Taguil. Pour un des "nouveaux" qui venait de terminer le cours en ligne d'Espéranto-France, c'était le premier contact avec des espérantophones étrangers. Comme il s'agit d'échanges, les Russes ont voulu savoir ce que signifiait être "anarchiste" aujourd'hui. Nous avons donc fait appel à l'équipe du CIRA qui nous accueille gratuitement dans ses locaux depuis de nombreuses années. (Info : R. Triolle).

Comme les années précédentes, notre association Esperanto-Kultur-Centro a participé aux événements de cette journée, créée en 2001 par le Conseil de l'Europe dans le but de célébrer la diversité culturelle et linguistique en permettant à toutes et à tous de découvrir les différentes richesses culturelles et linguistiques de l'Europe. Outre notre présence au *Café des Langues* le mardi, nous avions un stand au Forum des associations le dimanche 30, où nous avons présenté des petits jeux ainsi que des diapositives expliquant le fonctionnement de la langue espéranto. Exposés sur notre stand, des livres de fiction en espéranto et des livres sur la langue sans oublier les prospectus de nos activités et prochains cours (Info : Manuela)

- **Toulouse (31) : Repas-tchatche et Distribution de diplômes** – 5 octobre  
Ce repas-tchatche exceptionnel a vu une fréquentation de jeunes record : c'était l'occasion de remettre leur diplôme à trois des lauréats (Lilia et Olivia, les volontaires de l'an dernier, et Luce, que l'on voit sur la photo avec leur professeur Christophe), - les cinq candidats ont en effet réussi leur examen écrit en mai dernier. Étaient présents également la Roumaine Manuela, ancienne volontaire, les trois volontaires actuels (Alice, l'Indien Arvind et l'Écossais Sammy). Les autres jeunes étaient Michael Boris Mandirola, Italien de passage à Toulouse, et une étudiante dont c'était la première rencontre avec le mouvement. Avec les 7 autres personnes, nous étions donc 16 au total ! (Info : J. M. Cash).



# Calendrier

## France

**25 novembre** Stage d'espéranto, à Fleury-les-Aubrais, 10h à 16h. <http://esperanto.loiret.free.fr/>

**9 décembre** à 10h. Fête régionale de l'espéranto par Esperanto-Tarn, à Graulhet (81). Animations, visite de la ville, suivi du repas et du concert avec Prémael et Chokri. <https://esperanto-midi-pyrenees.org/events/fete-de-lesperanto-2018/>

**19 janvier 2019** à 15h30. Assemblée générale d'Espéranto-Vendée à La Roche-sur-Yon. <http://esperanto-vendee.fr/index.php/agenda/2-assemblee-generale>

**2-9 mars**. 26<sup>e</sup> stage de chant choral en espéranto + ski, tourisme & musique folk. La Bastide-sur-Hers (09) (Pays des Pyrénées cathares). [tutpeko@aliceadsl.fr](mailto:tutpeko@aliceadsl.fr)

**2-9 mars 2019**. Semaine d'espéranto méditerranéenne à la résidence du Val-d'Esquière, Les Issambres, (Côte d'azur). [kris\\_grai@hotmail.fr](mailto:kris_grai@hotmail.fr)

**24 mars 2019**. Journée annuelle de la fédération Espéranto-Bretagne, Loudéac (22). AG le matin, discussions, service de librairie, pique-nique et après-midi récréatif. <https://bretonio.esperanto-france.org/spip.php?article231>

**20 avril-4 mai**. 8<sup>e</sup> PRINTEMPaS, cours intensifs d'espéranto et examen international de niveaux B1, B2, C1, les 3 et 4 mai. Château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou). [kastelo@gresillon.org](mailto:kastelo@gresillon.org) <http://gresillon.org/spip.php?rubrique2&lang=fr>

**Europe**

**22-23 novembre – Ukraine**. 4<sup>e</sup> conférence scientifique internationale de l'université ukrainienne de Loutsk. [nina\\_daniljuk@ukr.net](mailto:nina_daniljuk@ukr.net) ; [nina.danylyuk@gmail.com](mailto:nina.danylyuk@gmail.com)

**8 décembre - Autriche**. Fête de Zamenhof à Vienne, organisée par la Fédération d'espéranto d'Autriche et l'Institut polonais de Vienne. Avec une conférence de Chuck Smith, fondateur de Amikumu. [aef@esperanto.at](mailto:aef@esperanto.at)

**8-9 décembre - Slovaquie**. 6<sup>e</sup> grande rencontre de dégustation de crêpes « lokše » à Bratislava. Visite du marché de Noël, dégustation de spécialités slovaques, discussions. <http://www.e-mental.cz/archiv/12610> [e-entalprago@seznam.cz](mailto:e-entalprago@seznam.cz)

**14-16 décembre - Pologne**. 19<sup>es</sup> journées de Zamenhof, à Białystok. [pwierzbowski@gmail.pl](mailto:pwierzbowski@gmail.pl)

**14 - 16 décembre - Allemagne**. 83<sup>e</sup> session d'études de l'association allemande d'espéranto, à Herzberg-am-Harz, (Basse-Saxe) : la littérature, l'histoire du mouvement, son organisation. Le 15/12 à 19h, la traditionnelle fête de Zamenhof. [esperanto-zentrum@web.de](mailto:esperanto-zentrum@web.de)

**15 décembre - Pays-Bas**. Journée de Zamenhof à la Haye. [iesperanto@versatel.nl](mailto:iesperanto@versatel.nl)

**27 décembre-3 janvier - Allemagne**. Rencontre du Nouvel An de l'association allemande d'espéranto à Königswinter près de Bonn : conférences, échanges, excursions. <https://www.esperanto.de/eo/enhavo/luminesk-0>

**27 décembre-3 janvier - Allemagne**. 17<sup>e</sup>

rencontre du Nouvel An à Wiesbaden (à 40 km à l'ouest de Francfort). Conversation, cours pour débutants et avancés. <http://www.esperantoland.org/nr/index.shtml#nr>

**28 décembre-3 janvier - Allemagne**. 10<sup>e</sup> semaine de fin d'année à Wiesbaden (à 40 km à l'ouest de Francfort) pour jeunes et ados, avec des participants de nombreux pays. <http://www.esperantoland.org/nis/index.shtml#nis>

**28 décembre-4 janvier - Allemagne**. 10<sup>e</sup> semaine de fin d'année organisée par les Jeunes espérantophones allemands à Storkow, près de Berlin. [gej@esperanto.de](mailto:gej@esperanto.de)

**3-7. janvier - Slovaquie**. 37<sup>e</sup> rencontre internationale de voyageurs espérantistes, à Liptovský Ján, dans les Basses Tatras. Thème : les touristes espérantistes. [poludnica83@gmail.com](mailto:poludnica83@gmail.com)

**27 février-3 mars - Allemagne**. Journées bibliques à Mayence, organisées par la section allemande de la ligue chrétienne espérantiste internationale. Excursions à Wiesbaden. [fischru@uni-muenster.de](mailto:fischru@uni-muenster.de)

**1-5 mai - Espagne**. 78<sup>e</sup> congrès espagnol d'espéranto à Malaga <http://esperanto-andalucia.info/>

**1-6 mai - Ukraine**. Rencontre ukrainienne d'espéranto à Lviv, « la Merveilleuse ». <http://aromajalto.ukrainio.org.ua/>

**3-5 mai - Espagne**. 21<sup>e</sup> congrès andalou d'espéranto, joint au congrès espagnol, à Malaga. <http://esperanto-andalucia.info/>

**7-10 juin - Allemagne**. 96<sup>e</sup> congrès espérantiste allemand à Neumünster (Schleswig-Holstein). [sibylle.bauer@esperanto.de](mailto:sibylle.bauer@esperanto.de)

**29 juin-7 juillet - Danemark**. Festival de rock de Roskilde. Un des plus grands festivals de rock et de pop d'Europe, auquel participe l'Organisation de la jeunesse danoise pour l'espéranto (DEJO). <https://roskildefestivalo.wordpress.com/> [roskildefestivalo@gmail.com](mailto:roskildefestivalo@gmail.com)

**6-14 juillet - Lituanie**. 55<sup>es</sup> journées espérantophones de la Baltique, organisées cette année par la Lituanie, à Panevėžys [Baltiaj.Esperanto-Tagoj.BET-55.litova.ea@mail.lt](mailto:Baltiaj.Esperanto-Tagoj.BET-55.litova.ea@mail.lt)

**13-19 juillet - Hongrie**. Conférence internationale en espéranto (IEK 19) à Kondoros. Thème : *la culture hongroise*. <http://osiek.org/iek/>

**13-21 juillet - Allemagne**. SEFT, vacances d'été en famille, à Thomsdorf. [http://esperanto-nb.de/seft/seft\\_eo.html](http://esperanto-nb.de/seft/seft_eo.html)

**Ailleurs**

**6-9 décembre - Madrid**. Rencontre 2018, de la jeunesse espagnole d'espéranto (HEJS). <https://www.tejo.org/evento/>

**31 décembre-5 janvier - Russie**. Rencontre du Nouvel An à Krasnoïarsk, en Sibérie. [sevelina@mail.ru](mailto:sevelina@mail.ru)

**4-13 janvier - Australie**. Congrès 2019 de l'Association australienne d'espéranto. <http://aea.esperanto.org.au/kongreso/?lang=eo>

**26-27 janvier - Nouvelle-Zélande**. Congrès national de l'Association néo-zélandaise

d'espéranto à Wellington. [info@esperanto.org.nz](mailto:info@esperanto.org.nz)

**26 février-8 mars - Népal**. 13<sup>e</sup> rencontre internationale de l'Himalaya, organisée à Katmandou par l'Association népalaise d'espéranto. [13a Internacia Himalaja Renkontiĝo](http://13aInternaciaHimalajaRenkontiĝo)

**28-31 mars - Iran**. 12<sup>es</sup> rencontres du Moyen-Orient à Kachan. Thème: Le mouvement espérantiste au Moyen-Orient et en Asie centrale. <https://uea.org/vikio/La-dek-dua-Mezorienta-Kunveno-en-Iranoanniegrente@hotmail.fr>

**5-12 avril - Iran**. Excursion à Borujerd (Ouest de l'Iran). [m\\_tajikistan2004@yahoo.com](mailto:m_tajikistan2004@yahoo.com)

**11-15 avril - Israël**. 20<sup>e</sup> congrès israélien à Eilat, suivi de la rencontre internationale à Aqaba, Jordanie (premier événement commun !) suivi d'excursions en Israël et Jordanie. <http://www.esperanto.org.il/ik20-mona.html>

**13-15 avril - Jordanie**. Rencontre organisée à Aqaba par la commission Moyen-Orient de l'UEA sur le thème *Paix au Moyen-Orient* [mezorianta.kunveno@esperanto.org](mailto:mezorianta.kunveno@esperanto.org)

**25-28 avril - Viet Nam**. 9<sup>e</sup> congrès Asie-Océanie d'espéranto, à Da Nang, organisée par la commission de l'UEA pour l'Asie et l'Océanie Participation de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande. [http://www.esperanto.org.cn/2018-04/20/content\\_50923104.htm](http://www.esperanto.org.cn/2018-04/20/content_50923104.htm) [mezorianta.komisiono@yahogroups.com](mailto:mezorianta.komisiono@yahogroups.com)

**29 juin-8 juillet - États-Unis**. Cours d'été d'Amérique du nord, (NASK). <http://nask.esperanto-usa.org/venonta/>

## Événements mondiaux

**3-10 mai - Espagne**. 71<sup>e</sup> congrès de la Fédération internationale des cheminots espérantophones (IFE), à Malaga. <http://esperanto-andalucia.info/>

**13-20 juillet - Serbie**. 52<sup>e</sup> congrès de la Ligue internationale des enseignants d'espéranto (ILEI) à Čačak. Thème : l'apprentissage dans une communauté virtuelle. [mirejo.mireille@gmail.com](mailto:mirejo.mireille@gmail.com)

**20-27 juillet - Finlande**. Congrès universel de l'UEA à Lahti. [UK 2019 Lahtio.kongresoj@co.uea.org](http://UK2019.Lahtio.kongresoj@co.uea.org) et 48<sup>e</sup> congrès international des enfants et adolescents. <http://bertosch.free.fr/iik2019/>

**28 juillet-4 août - Slovaquie**. 75<sup>e</sup> congrès international de la Jeunesse à Liptovský Hrádok. <https://iik2019.tejo.org/>

Lu, vu, écouté ce mois-ci

## « Tagordo » d'Éric Vuillard

Z4 Éditions publie **Tagordo**, traduction en espéranto du livre d'Éric Vuillard, *L'ordre du jour* (Prix Goncourt 2017). Le livre a été traduit par Jean-Claude Roy. En raison du sujet, le livre est admirablement adapté à cette traduction en espéranto.

*Ils étaient vingt-quatre, près des arbres morts de la rive, vingt-quatre pardessus noirs, marron ou cognac, vingt-quatre paires d'épaules rembourrées de laine, vingt-quatre costumes trois pièces, et le même nombre de pantalons à pinces avec un large ourlet. Les ombres pénétraient le grand vestibule du palais du président de*

*l'Assemblée ; mais bientôt, il n'y aura plus d'Assemblée, il n'y aura plus de président, et dans quelques années, il n'y aura même plus de parlement, seulement un amas de décombres fumants.*

Vous pouvez lire le premier chapitre en ligne : <http://verkoj.com/lauteme/gustumajhoj/tagordo/>

Commandez le livre, 15 € TTC, sur le site : <https://z4editions.fr/publication/tagordo/>

